

Excellence Programme

STUDY GUIDE

DUAL MASTER'S DEGREE “WRITING CAREERS – MULTIDISCIPLINARY TRANSLATION”

Coordinated by
University of Mons



1. IDENTIFYING DATA.	
· Programme Name.	Dual Master's degree "Writing Careers – Multidisciplinary Translation"
· Coordinating University.	UMONS
· Partner University Involved.	UPHF, UNICT
· Partner Laboratories Involved	<ul style="list-style-type: none"> - Faculty of Translation and Interpretation/School of International Interpreters (UMONS) - Institut Sociétés Humanités (UPHF) - Department of foreign languages and literatures (UNICT)
· Programme Field(s).	<ul style="list-style-type: none"> - Writing careers, Creative Writing - Translation as a Multidisciplinary Field, Computer-assisted-translation
· ISCED Code.	<ul style="list-style-type: none"> - 0232 Literature and linguistics - 0231 Language acquisition
· SDG.	4.7

· Mode of Delivery.	<p><i>The programme combines</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - interactive seminars - core courses - elective courses - research training - practical translation - a dissertation <p><i>It is taught through a combination of</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - online teaching: one intercultural module taught jointly by UPHF, UMONS, and University of Catania (10 credit); - face-to-face teaching on UPHF campus (CAMPUS MONT HOUY) and the UMONS campus (CAMPUS PLAINE DE NIMY) for the remaining modules (110 credits) - seminars - tutorials - student-led presentations - written exercises
---------------------	--



• Language of Instruction.	French, German, English, Spanish
• Programme Dates.	Q1, Q2, Q3 (UMONS) S7, S2 (UPHF)
• Key Words.	- Translation of specialised texts, written language standards, translation of texts related to international institutions, translation tools, translation and media, translation, and music, subtitling; - Scriptural and transmedia practices, editorial and journalistic environment, literary universe, writing workshops;

• Prerequisites and co-requisites.	- Prerequisites: a successfully completed bachelor's degree in translation or another degree involving foreign language, knowledge of two foreign languages; - Corequisites: Students must have the language combination French-English-German or French-English-Spanish
• Number of EUNICE students that can attend the Programme.	- all students enrolled in the "Translation Studies" Master at the UPHF - all students enrolled in the "Intercultural Translation" (Finalité interculturelle) programme at UMONS.

2. CONTACT DETAILS.

• Departments.	- Faculté de Traduction et d'Interprétation – École d'Interprètes Internationaux - Institut Sociétés et Humanités
• Name of Lecturers.	Béatrice Costa Thea Rimini Stephanie Schwerter Véronique Lagae Mercedes Banegas
• E-mail.	Beatrice.costa@umons.ac.be Thea.rimini@umons.ac.be Stephanie.Schwerter@uphf.fr Véronique.Lagae@uphf.fr Mercedes.Banegas@uphf.fr

3. PROGRAMME CONTENT.

The central idea of the 120-credit Master programme is that students enrolled in Mons in the field of study “Intercultural Translation” (“Finalité spécialisée en traduction en contexte interculturel”) will have the opportunity to spend the third semester (i. e. Q1 of the MA2) at the UPHF in order to take classes taught in the Master of Creative writing as well as in the Master of Translation Studies. Conversely, students enrolled in the Translation Studies Master in Valenciennes will have the chance to study “Multidisciplinary Translation” in Mons at the same time (3rd semester/Q1 of the MA2). In the first semester of the first year (i. e. in Q1/MA1), all students enrolled in Valenciennes and in Mons attend a 10-ECTS online module entitled “Europe of Regions – Belgium, France and Italy: cultural and linguistic aspects in the field of Translation Studies”. This module will be taught by lecturers and professors from UMONS, UPHF and the university of Catania. The group of students taking part in the module will also include students from the university of Catania in order to enhance the intercultural and international dimension of our French-Belgian Master degree.

The programme takes into account the most recent trends of the labor market in the field of translation. On the one hand, the translation market is characterized by translations which are becoming increasingly specialized and dependent on specific translation tools. On the other hand, the publishing industry is getting more and more diverse and therefore requires particular knowledge of its different dimensions. The focus of activities in the latter field is the production of media in subject areas such as literature, art, music, entertainment, or science. Due to a growing digitalization of the bookmark, new fields of activity in the publishing industry arise, such as the production of e-books. The programme gives an understanding of what the publishing process looks like. Creative writing also provides insight into the publishing industry from an author's perspective – from agent negotiations to the author questionnaires a publishing house would need prior to publication. In accordance with the European Master of Translation (EMT) frame of reference, the proposed programme reflects a greater “awareness of human skills as a differentiator in a technologized employment market, where linguistic, critical, and ethical competences can combine to produce a transversal skill set to equip graduates for the future” (EMT 2022: 2).

Graduates of the master's degree in TRANSLATION STUDIES WITH THE OPTION “MULTIDISCIPLINARY TRANSLATION” will acquire the skills to translate specialized documents. These texts, from fields as diverse as commercial translation, audio-visual translation, transcreation, literary translation, translation project management, technical translation, translating for international organisations, interpreting for business and public

services, require a high linguistic and cultural proficiency in at least two foreign languages, as well as a solid mastery of technological tools. Graduates of the Master's degree in TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT WITH THE OPTION "WRITING PROFESSIONS" will have the opportunity to meet established writers and critics to exchange ideas and learn about writing practices. In addition to their specialised knowledge of their working languages, the programme will give them the opportunity to acquire writing techniques through the reading and discussing of the work of contemporary writers and develop their own writing skills thanks to regular hands-on workshops and individual tutorials. In this context, the students will receive detailed individual feedback.

4. LEARNING OUTCOMES.

Graduates of the master's degree in TRANSLATION STUDIES WITH THE OPTION "MULTIDISCIPLINARY TRANSLATION" will emerge from the program with the ability to

- to familiarize themselves with the different dimension of the field of translation;
- be aware of social and cultural diversity;
- develop critical thinking on language use and translation;
- understand the key concepts of the academic discipline of translation studies;
- learn to implement the diverse approaches to translation prevalent within translation studies in the form of various translation strategies;
- learn to implement various translation tools;
- acquire important transferable skills;
- learn to independently acquire knowledge and know-how and employ them rigorously and effectively in their professional practice;
- use tools and techniques for documentary and terminological research effectively;
- make appropriate and effective use of translation tools, including translation memories and other computer assisted translation tools;
- consolidate their technical and ethical skills and knowledge through their professional experiences.

Graduates of the Master's degree in TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT WITH THE OPTION "WRITING PROFESSIONS" will emerge from the program with the ability to

- master the different translational and cultural theories and approaches;
- understand the importance of reading as part of a writer's development;
- engage analytically and critically with a range of texts such as fiction, nonfiction, poetry and scripts;
- find their own voice as a writer;
- develop a high level of expertise and skills in the field of literary translation;

- develop specialized expertise and skills in the field works belonging to traditional literary genres, literature's relationship with images and other artistic fields, editorial translation;
- provide insightful reflection on a specific theme;
- distinguish between various types of nonfiction, such as memoir, personal essay, and literary journalism;
- master a variety of academic research methods;
- use sources efficiently;
- deliver well-structured interpretations of text based on textual evidence.

5. JOB, OCCUPATION.

- Multidisciplinary translation (careers in the language services sector): Freelance Translator (medical, legal or technical translation), Project Manager (in a translation company), Proofreader and Data Quality Analyst, Software Localiser, Subtitler and Audio Describer, Translator (for international organisations, government bodies or major multinational companies), Video Game Localiser as well as Copy editor
- Writing careers: Advertising copywriter, Arts administrator, Creative director, Digital copywriter, Editorial assistant, Higher education lecturer, Lexicographer, Magazine journalist, Newspaper journalist, Publishing copy-editor/proofreader, Talent agent, Writer.

6. PROGRAMME ORGANISATION.

MODULES.

TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT WITH THE OPTION "WRITING PROFESSIONS"	
MA1	LANGUAGES (2 to choose from) Translation - Terminology [3 x 2 credits] UMONS, Q1 Translation - Culture and Language Part a [3 x 2 credits] UMONS, Q1 Translation - Culture and Language Part b [3 x 2 credits] UMONS, Q2 Translation [2 x 2 credits] UMONS, Q2 <div style="text-align: right;">= 22 credits</div>
MA1	GENERAL COURSES General Courses [4 credits] UMONS, Q1 Revision [2 credits] UMONS, Q1 Translation Workshops [6 credits] UMONS, Q2 Scientific writing [2 credits] UMONS, Q2 <div style="text-align: right;">= 14 credits</div>

MA1	OBLIGATORY COURSES Eunice module: UPHF, UNICT, UMONS [10 credits], Q1, ONLINE = 10 credits
MA1	SPECIFIC COURSE FOR THE SPECIALISATION IN TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT Theory of Intercultural Communication [4 credits] UMONS, Q1 = 4 credits
MA1	LANGUAGES (2 to choose from) SPECIFIC TO THE SPECIALISATION IN TRANSLATION IN AN INTERCULTURAL CONTEXT Communication and argumentation strategies part 1 [3 x 2 credits] UMONS, Q1 Communication and argumentation strategies part 2 [2 x 2 credits] UMONS, Q2 = 10 credits
TOTAL	= 60 ects
MA2	CREATIVE WRITING Writing workshop [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Master class [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Research seminar [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Theoretical and practical aspects of writing [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Languages and linguistic approaches [2 credits] UPHF, S3 (Q1) = 18 credits
MA2	TRANSLATION STUDIES Theories and practices of translation studies [2 credits] UPHF, S3 (Q1) Theories and practices of linguistics [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Translation into French [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Translation from French to choose from [4 credits] UPHF, S3 (Q1) Writing skills [2 credits] UPHF, S3 (Q1) = 16 credits
	DISERTATION = 16 credits
	JOB INTEGRATION-INTERNSHIPS = 10 credits
TOTAL	= 60 ects
	TRANSLATION STUDIES WITH THE OPTION "MULTIDISCIPLINARY TRANSLATION"
MA1	Theories and practices of translation studies [4 credits] UPHF, S7 (Q1) Theories and practices of linguistics [4 credits] UPHF, S7 (Q1) Research and professionalization [4 credits] UPHF, S7 (Q1) Translation into French [4 credits] UPHF, S7 (Q1) Translation into French [4 credits] UPHF, S7 (Q1) = 20 credits
MA1	ELECTIVE COURSES Eunice module: UPHF, UNICT, UMONS [10 credits], Q1, ONLINE

		= 10 credits
MA1	Theories and practices of translation studies [6 credits] UPHF, S8 (Q2) Theories and practices of linguistics [6 credits] UPHF, S8 (Q2) Research and professionalization [6 credits] UPHF, S8 (Q2) Translation into French [4 credits] UPHF, S8 (Q2) Translation into French [4 credits] UPHF, S8 (Q2) Translation strengthening [4 credits] UPHF, S8 (Q2)	= 30 credits
TOTAL		= 60 ects
MA2	LANGUAGES (2 to choose from) Analysis and commentary [2 x 2 credits] UMONS, Q1 Translation [2 x 2 credits] UMONS, Q1	= 8 credits
MA2	LANGUAGES (2 to choose from) Multidisciplinary translation [2 x 7 credits] UMONS, Q1	= 14 credits
MA2	ELECTIVE COURSES [12 credits] UMONS, S8 (Q2)	= 12 credits
MA2	DISERTATION	= 16 credits
MA2	JOB INTEGRATION-INTERNSHIPS	= 10 credits
TOTAL		= 60 ects

7. ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA.

- "Writing careers": A number of writing courses will be assessed by portfolio and/or essay or commentary on the aims and processes involved in writing. Other modules will be evaluated on the bases of final exams.

- "Multidisciplinary translation": Final written exams (with an evaluation method which analyzes linguistic components by means of a criterion scale).

OBSERVATIONS.

The master's programme has been thoroughly tailored to the needs of the translation market and fulfils the requirements of the European Master in Translation (EMT) reference framework issued by the European Commission. The proposed Master programme has been carefully thought through and worked out, taking into consideration the specificities of the French and Belgian system. It is the fruit of a cooperation between UPHF and

UMONS which has been going on over several years. Therefore, the programme is fully functional and could start in September 2023.

8. BIBLIOGRAPHY AND TEACHING MATERIALS.

- Adelaide, D., & Attfield, S. (2021). *Creative writing practice: Reflections on form and process*. Springer International Publishing AG.
- Beck, H. (2012). *Teaching creative writing*. Palgrave MacMillan.
- Beeby, A., Inés Rodríguez Patricia, & Sánchez-Gijón Pilar. (2009). *Corpus use and translating: Corpus use for learning translate and learning corpus use to translate*. John Benjamins Pub. Co.
- Beeby-Lonsdale, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English: Worlds beyond words*. University of Ottawa Press.
- Bielsa, E. (2022). *The Routledge Handbook of Translation and Media*. Routledge.
- Daelemans, W., & Hoste, V. (2010). *Evaluation of translation technology*. Artesis University College Antwerp, Departement of Translators & Interpreters.
- Dudley-Brown, S., White, K. M., & Terhaar, M. F. (2021). *Translation of evidence into nursing and Healthcare*. Springer Publishing Company.
- EMT (2022). *European Master's in Translation. Competence Framework 2022*. Publications Office of the EU.
- Gambier, Y., & Doorslaer, V. L. (2012). *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.
- Gea-Valor, M.-L., Izquierdo Isabel García, & Esteve Maria-José. (2010). *Linguistic and translation studies in scientific communication*. Peter Lang.
- Hecq, D. (2015). *Towards a poetics of creative writing*. Multilingual Matters.
- House, J. (2014). *Translation: A multidisciplinary approach*. Palgrave Macmillan.
- Kealey, T. (2007). *The creative writing Mfa Handbook: A guide for prospective graduate students*. Continuum.
- Koehler, A. (2018). *Composition, creative writing studies, and the Digital Humanities*. Bloomsbury Academic.
- Marais, K., & Feinauer, I. (2017). *Translation studies beyond the Postcolony*. Cambridge Scholars Publishing.
- Mills, P. (2006). *The Routledge Creative Writing Coursebook*. Routledge.
- Morley, D. (2013). *The Cambridge Introduction to Creative Writing*. Cambridge University Press.
- Rogers, M. (2015). *Specialised translation: Shedding the 'non-literary' tag*. Palgrave Macmillan.
- Scarpa, F. (2020). *Research and professional practice in specialised translation*. Palgrave Macmillan.
- Sedaghat, A. (2023). *Translating Rumi into the west: A linguistic conundrum and beyond*. Routledge.
- Thorphe, R. (2021). *Teaching creative writing to second language learners: A guidebook*. Routledge.
- Zanón Noa Talaván. (2016). *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Zhu, L. (2012). *The translator-centered multidisciplinary construction: Douglas Robinson's translation theories explored*. P. Lang.